

## XI Традиционная олимпиада по языковедению и математике, I тур

### Задача №1 (невыпускные классы, №1)

Даны русские предложения с переводами на хиналугский язык (в двух вариантах):

1. Горные дороги — трудные. — Мде кІурабыр четинмэ.  
— Мдар кІурабыр четинмэ.
2. Зимние ночи — длинные. — КІинажи сандыр ихэмэ.  
— КІинаж сандыр ихэмэ.
3. Каменная стена — большая. — КІачІыни двар чхимэ.  
— КІачІынишилли двар чхимэ
4. Мясной суп — вкусный. — Лке хьимир дадлымэ.  
— Лкашкили хьимир дадлымэ.
5. Железная дверь — тяжёлая. — Урэ тоз четинмэ.  
— Урашилли тоз четинмэ.
6. Лесные звери — дикие. — Маше хІэйвандыр вэхІшимэ.  
— Машар хІэйвандыр вэхІшимэ
7. Овечьё стадо — большое. — Гъалами сюрю чхимэ.  
— Сюрю гъалам чхимэ.
8. Птичья стая — маленькая. — Къуши дэстэ мисимэ.  
— Дэстэ къуш мисимэ.

**Задание.** Приведите второй вариант перевода следующих русских предложений:

1. Речная рыба — хорошая. — Ынке балыгъ ксанмэ.
2. Лошадиный табун — большой. — Пшори рама чхимэ.
3. Деревянный стол — красивый. — Мкари устул хІэйардэмэ
4. Весенние дни — тёплые. — Чози къэд фарамэ.

### Задача №2 (невыпускные классы, №2)

Ниже приводятся корякские слова в латинской транскрипции и в письменности, созданной на основе русского алфавита:

<i>ejek</i>	—	эек ‘лампа’	<i>liŋliŋ</i>	—	лиңлиң ‘сердце’
<i>l'al'arək</i>	—	лыляпык ‘смотреть’	<i>aŋjak</i>	—	аңьяк ‘отвечать’
<i>qojaŋa</i>	—	кояна ‘олень’	<i>aməl'l'oka</i>	—	амыллёка ‘ловко’
<i>l'aŋe</i>	—	ляңэ ‘девушка’	<i>n'ətqəqin</i>	—	нымқықин ‘маленький’
<i>l'uqej</i>	—	люкэй ‘молоко’	<i>pen'n'ək</i>	—	пэнник ‘бросаться’
<i>wajampil'</i>	—	в'аямпиль ‘ручей’	<i>ənnin</i>	—	ыннин ‘этот’
<i>kokjoləp</i>	—	кокьёлгын ‘яма’	<i>jiŋlək</i>	—	йиңлык ‘бросать’
<i>al'vaŋ</i>	—	альваң ‘пусть’	<i>tən'n'in</i>	—	тыннин ‘я его зашил’

**Задание 1.** Запишите в русской графике следующие корякские слова: *jejolək* ‘понимать’, *juŋəj* ‘кит’, *wəjilwəjil* ‘тень’, *qal'ʉajak* ‘плакать’, *l'ətmjəl* ‘сказка’, *l'al'l'al* ‘утка’. Опишите правила записи звуков *l'*, *n'*, *j*.

**Задание 2.** Определите, как могут быть записаны в латинской транскрипции слова: **ыннив** ‘дядя’, **пылыткук** ‘кончать’.

**Примечание.** Звуки *l'* и *n'* произносятся соответственно как русские мягкие *л* и *н*; звук *ə* — приблизительно как *ы*; *q*, *ʉ*, *ŋ*, *w* — особые звуки корякского языка (отчасти сходные соответственно с русскими *к*, *г*, *н*, *в*).

### Задача №3 (невывпускные классы, №3)

В сербском языке ударение бывает четырёх типов — два типа с восходящим движением тона (знаки ` и ´) и два типа с нисходящим движением тона (знаки ˘ и ˆ). Ниже приведены некоторые сербские и соответствующие им русские слова:

говòрити	<i>говорить</i>	беспòвратно	<i>бесповоротно</i>
мухòловка	<i>мухоловка</i>	мрăз	<i>мороз</i>
мѐд	<i>мёд</i>	крòтки	<i>кроткий</i>
брòд	<i>брод</i>	седòбради	<i>седобородый</i>
брòда	<i>брода</i> (род. п.)	бѐзумни	<i>безумный</i>
брáда	<i>борода</i>	вўчица	<i>волчица</i>
брáв	<i>боров</i>	бўха	<i>блоха</i>
красòта	<i>красота</i>	тўсти	<i>толстый</i>
блáто	<i>болото</i>	влáкно	<i>волокно</i>
злáто	<i>золото</i>	слáби	<i>слабый</i>

Задание 1. Переведите на сербский язык:

*город безголовый волк сестра*  
*голова голорукий грех глотать*  
*колода золоторогий вера*

Задание 2. Переведите на русский язык (проставив ударение в русских переводах):

*врàна вѐдро зáмка òбрезати*  
*нѐбо вѐдро*

### Задача №4 (невывпускные классы, №4)

Ниже приводятся китайские иероглифы, которыми изображаются односложные слова, и для каждого иероглифа указываются произношение и значение соответствующего слова. Вообще говоря, китайские иероглифы — это цельные картинки, по которым невозможно полностью установить произношение и значение слов, однако для некоторых иероглифов, к числу которых относятся и приводимые ниже, можно установить определённые закономерности связи значения и произношения с написанием.

1. 飯 *фань* — рис, пища
2. 词 *цы* — слово
3. 饱 *бао* — насытиться
4. 浅 *цянь* — мелководье
5. 话 *хуа* — речь, язык
6. 鋼 *ган* — сталь
7. 说 *шо* — говорить
8. 铁 *те* — железо
9. 饲 *сы* — кормить, выкармливать
10. 河 *хэ* — река
11. 钱 *цянь* — деньги
12. 板 *бань* — доска (деревянная)
13. 钱 *цзянь* — цукаты (засахаренные фрукты)
14. 钹 *бань* — золото в слитках
15. 泡 *пао* — пузыри на воде
16. 诨 *хэ* — бранить, выговаривать, поносить

**Задание 1.** Какие части вы можете выделить в приведённых иероглифах? Что они показывают?

**Задание 2.** Ниже приводятся китайские слова в транскрипции с переводами на русский язык:

*ян* — океан; *э* — голодать, голод; *дэн* — лампа; *су* — сообщать;

*пао* — жарить, жечь на огне; *ян* — вид, форма.

Эти слова записываются следующими иероглифами (стоящими в другом порядке):

诉 饿 炮 洋 样 灯

Определите, каким иероглифом какое слово записывается.

**Примечание 1.** Все приводимые слова действительно односложны; -*ао*-, -*уа*- являются в китайском языке дифтонгами, произносимыми в один слог.

**Примечание 2.** Совпадение слов по звучанию — довольно частая вещь в китайском языке; на письме такие слова обычно различаются; некоторые совпадения в данной задаче возникли за счёт упрощений в записи произношения, здесь несущественных.

### Задача №5 (невыпускные классы, №5)

В гавайском языке имеются гласные звуки *i, e, a, o, u*, причём гласный звук может быть долгим или кратким, и согласные *p, k, ʔ, m, n, w, l, h*. Каждый слог состоит либо из одного гласного звука, либо из одного согласного и одного следующего за ним гласного. В слове не могут стоять рядом два гласных одинакового качества, например, «а» краткое и «а» долгое, два кратких «а» или два долгих «а».

**Задание 1.** Определите, сколько можно составить двусложных гавайских слов, произносящихся по-разному.

**Задание 2.** Гавайское письмо несовершенно: на письме не обозначается долгота и краткость гласных; кроме того, никак не отражается на письме согласный *ʔ*. Определите, сколько можно составить двусложных гавайских слов, которые пишутся по-разному.

**Задание 3.** Приведите пример четырёхсложного слова, которое можно прочесть по-гавайски наибольшим числом способов.

### Задача №6 (невыпускные классы, №6)

Даны арабские слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

'anta, waṣalta, 'anti, waṣalti, 'adadtum, 'antum, safaḳtunna, kunti

'ты (женщина)', 'вы (мужчины) сосчитали', 'вы (женщины) ударили', 'ты приехала', 'ты приехал', 'ты (мужчина)', 'вы (мужчины)', 'ты была'.

**Задание 1.** Установите правильный перевод каждого арабского слова.

**Задание 2.** Переведите на арабский язык: 'вы (женщины)'.

### Задача №7 (выпускные классы, №1)

Ниже приводятся несколько слов на алюторском языке, в которых проставлено ударение:

*tátul* 'лиса'

*nətʷəlqin* 'горячий'

*nuráqin* 'далёкий'

*yəlʷən* 'кожа'

*néqəqin* 'быстрый'

*nəsáqin* 'холодный'

*tapláŋətkən* 'он шьёт обувь'

*kəmtʷətək* 'сворачиваться'

*ʔitək* 'быть'

*paqǎtkuk* ‘бежать галопом’  
*nilyǎqinat* ‘белые (они двое)’  
*púnta* ‘печень’  
*qetútmǎn* ‘родственник’  
*píwtak* ‘сыпаться’  
*nǎmítqin* ‘умелый’  
*tútmǎtum* ‘друг’  
*tátka* ‘морж’  
*kǎttil* ‘лоб’  
*qalprúqal* ‘радуга’  
*kǎpírik* ‘держат на руках (ребёнка)’  
*tǎvítatǎtkǎn* ‘я работаю’  
*píntǎvǎlǎk* ‘бросаться (друг на друга)’

**Задание 1.** Проставьте ударение в следующих словах:

*sawat* ‘аркан’, *pantawwi* ‘ меховые сапоги’, *nǎktǎqin* ‘твёрдый’, *ǎtyǎn* ‘поздняя осень’,  
*nǎmínǎm* ‘бульон’, *nírǎqin* ‘острый’, *píjǎn* ‘копье’, *tílmǎtil* ‘орёл’, *wíruwir* ‘красная рыба’,  
*wíntatǎk* ‘помогать’, *nǎmalqin* ‘хороший’, *ǎqǎǎq* ‘чайка’, *ǎtǎk* ‘приходить’, *tǎvítǎtkǎn* ‘я  
буду работать’, *píntǎtkǎn* ‘он бросается (на кого-то)’, *tǎǎsqǎǎki* ‘вечером’.

### Задача №8 (выпускные классы, №2)

Даны словосочетания южного диалекта табасаранского языка с переводами на русский язык:

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. гъюб шапка хъаджи             | — идти с шапкой                               |
| 2. урхуб аьлхъюб каджи           | — читать улыбаясь                             |
| 3. хътаркуб хялижв хъаджи        | — вернуться с гостем                          |
| 4. дигъуб къуруш ккаджи          | — стоять в грязи (т. е. на грязном месте)     |
| 5. урхуб аьнийир алджи           | — читать в очках                              |
| 6. гъюб шапка алджи              | — идти в шапке                                |
| 7. гъюб медал мухрик каджи       | — идти с медалью на груди                     |
| 8. гъюб гвар гъюнихъ хъаджи      | — идти с кувшином за плечом                   |
| 9. дигъуб гюлле фуниъ ъаджи      | — стоять с пулей в животе                     |
| 10. гъюб ицрушин мухриъ ъаджи    | — идти с болью в груди                        |
| 11. хътаркуб фукла хъдарджи      | — вернуться ни с чем                          |
| 12. хътаркуб ицрушин чаъ ъдарджи | — возвратиться без боли внутри (букв. в себе) |
| 13. дигъуб палтар алдарджи       | — стоять голышом                              |
| 14. гъюб маргъ хъдарджи          | — идти без палки                              |

**Задание 1.** Переведите на русский язык: 1) хътаркуб фукла фуниъ ъдарджи; 2) хътаркуб ицрушин фуниъ ъаджи; 3) гъюб хялижв чахъ хъаджи.

**Задание 2.** Переведите на табасаранский язык: 1) улыбка; 2) идти с пулей в груди; 3) идти без всего; 4) стоять в одежде; 5) вернуться без одежды; 6) идти с одеждой за плечом.

### Задача №9 (выпускные классы, №3)

Ниже дано несколько географических названий на китайском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке.

- |       |        |         |
|-------|--------|---------|
| 1. 山西 | 5. 巴黎  | 9. 南京   |
| 2. 上海 | 6. 墨西哥 | 10. 巴拉圭 |

3. 北京                      7. 天津                      11. 山东  
4. 天山                      8. 北冰洋

Нанкин, Париж, Шаньси, Тянь-Шань, Парагвай, Тяньцзинь, Пекин, Шанхай, Шаньдун, Мексика, Северный Ледовитый океан.

**Задание 1.** Установите, какой перевод какому географическому названию соответствует. Какую информацию о географии Китая вам необходимо знать для этого?

**Задание 2.** Предположите, что значит китайский иероглиф 北.

#### Задача №10 (выпускные классы, №4)

Некоторая группа людей связана между собой родственными отношениями. Если мы обозначим этих людей маленькими латинскими буквами, а родственные отношения между ними большими латинскими буквами, то получим следующую таблицу:

	a	b	c	d	e	f	g
a	—	A	A	B	D	E	E
b	A	—	A	E	D	E	E
c	F	F	—	G	H	I	I
d	H	J	J	—	K	L	L
e	B	B	B	N	—	N	N
f	O	O	D	P	Q	—	A
g	J	J	H	L	K	F	—

Таблицу следует читать так: если на пересечении строки **x** и столбца **y** стоит символ **Z**, то это значит, что **x** является **Z** по отношению к **y**.

Известно, что **e** — мужчина.

**Задание.** Определите, что значит каждая большая латинская буква в данной таблице (значение каждой из них должно выражаться по-русски одним словом).

#### Задача №11 (выпускные классы, №5)

Даны фразы на эвенкийском языке с переводами на русский язык:

1. Атыркар сурурэтэн. — *Старухи ушли.*
2. Атыркан нгинакинин сурудэн. — *Собака старухи уйдёт.*
3. Нгинакин каларва эдэн ичэрэ. — *Собака не увидит котлы.*
4. Оронми нгинакинматын эрэн иктэрэ. — *Мой олень не ударил их собаку.*
5. Акин оронин эрэр каланматын ичэрэн. — *Олень брата увидел котёл сестёр.*

**Задание.** Переведите на эвенкийский язык:

1. *Братья не уйдут.*
2. *Моя сестра увидела собак.*
3. *Его брат увидит котёл.*

#### Задача №12 (выпускные классы, №6)

Возьмём у какого-нибудь русского глагола любую личную форму (настоящего, будущего или прошедшего времени), относящуюся к единственному числу. Далее возьмём соответствующую форму множественного числа и сравним количество слогов в этих двух формах. Например, в паре *читает* — *читают* количество слогов в единственном и множественном числах одинаково.

**Задание.** Приведите хотя бы по одному такому примеру для случаев

1. когда во множественном числе **на один слог больше**, чем в единственном;
2. когда во множественном числе **на два слога больше**, чем в единственном;
3. когда во множественном числе **на один слог меньше**, чем в единственном.